

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-1.46>

Яруллина Олеся Альбертовна, Тарасова Фануза Харисовна, Тарасов Александр Михайлович

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ
АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ**

Статья посвящена сопоставительному исследованию адъективных фразеологических единиц английского и татарского языков. Актуальность обусловлена значимостью адъективных фразеологических единиц для понимания особенностей менталитета представителей разных лингвокультур и улучшения процесса межкультурной коммуникации, так как рассматриваемые фразеологизмы демонстрируют как общее, так и различное в отношении к тем или иным явлениям действительности. Выполнен обзор научной литературы, посвященной изучению адъективных фразеологических единиц, а также приведены результаты собственного исследования. Новизна заключается в том, что на основе проведенного анализа структурно-семантических особенностей предлагается классификация адъективных фразеологических единиц. Внутри структурных групп на семантическом основании выделены подгруппы, обозначающие характеристики человека, относящиеся к явлениям действительности и отражающие взаимоотношения в обществе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/7-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 7(85). Ч. 1. С. 207-210. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81

Дата поступления рукописи: 26.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-1.46>

Статья посвящена сопоставительному исследованию адъективных фразеологических единиц английского и татарского языков. Актуальность обусловлена значимостью адъективных фразеологических единиц для понимания особенностей менталитета представителей разных лингвокультур и улучшения процесса межкультурной коммуникации, так как рассматриваемые фразеологизмы демонстрируют как общее, так и различное в отношении к тем или иным явлениям действительности. Выполнен обзор научной литературы, посвященной изучению адъективных фразеологических единиц, а также приведены результаты собственного исследования. Новизна заключается в том, что на основе проведенного анализа структурно-семантических особенностей предлагается классификация адъективных фразеологических единиц. Внутри структурных групп на семантическом основании выделены подгруппы, обозначающие характеристики человека, относящиеся к явлениям действительности и отражающие взаимоотношения в обществе.

Ключевые слова и фразы: адъективные фразеологические единицы; сопоставительный анализ; лингвокультурологический аспект; подчинительная структура; сочинительная структура.

Яруллина Олеся Альбертовна

Тарасова Фануза Харисовна, д. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
o.a.yarullina@mail.ru

Тарасов Александр Михайлович, к. филол. н., доцент

Набережночелнинский государственный педагогический университет
o.a.yarullina@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

Фразеология хранит информацию о действиях, явлениях и событиях, является отражением народного духа, существенно содействует сохранению и передаче культурного богатства нации. Во фразеологических единицах того или иного языка сконцентрирована житейская мудрость, особенности речевого и неречевого поведения, в связи с этим фразеологические единицы обладают способностью отражать особенности национального менталитета, а их изучение способствует более точному пониманию языковой картины мира и улучшению межкультурной коммуникации. Именно по этой причине изучение фразеологических единиц обладает большой теоретической и практической значимостью.

Новизна исследования заключается в том, что на основе проведенного анализа структурно-семантических особенностей предлагается классификация адъективных фразеологических единиц. Внутри структурных групп на семантическом основании выделены подгруппы, обозначающие характеристики человека, относящиеся к явлениям действительности, характеризующие взаимоотношения в обществе.

Актуальность данного исследования обусловлена значимостью адъективных фразеологических единиц для понимания особенностей менталитета представителей разных лингвокультур и улучшения процесса межкультурной коммуникации, так как рассматриваемые фразеологизмы демонстрируют как общее, так и различное в отношении к тем или иным явлениям действительности. Адъективные фразеологические единицы татарского языка недостаточно изучены, следовательно, данное исследование представляет важность для изучения фразеологической системы татарского языка в сопоставлении с фразеологической системой английского языка.

Целью данной работы является создание структурно-семантической классификации английских и татарских фразеологических единиц.

Для достижения поставленной цели необходимо осуществить решение следующих задач:

1. Изучить материалы, посвященные адъективным фразеологическим единицам в английском и татарском языках.
2. Выполнить обзор существующих классификаций адъективных фразеологизмов английского языка.
3. Методом сплошной выборки из английских и татарских фразеологических словарей извлечь адъективные фразеологические единицы, соответствующие различным сферам жизни человека.

Материалом для нашего исследования послужили данные английских и татарских фразеологических словарей, из которых методом сплошной выборки были извлечены адъективные фразеологические единицы.

В статье осуществляется попытка сопоставительного анализа адъективных фразеологических единиц английского и татарского языков. Не существует общепризнанной классификации фразеологизмов с точки зрения их соотношенности с той или иной частью речи. Многие исследователи к адъективным фразеологическим единицам относят такие единицы, «в которых в роли определения выступает прилагательное... или,

реже, причастие» [2, с. 129]. Такое определение является «классическим». В то же время существуют другие определения, в частности Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенович к адъективным фразеологическим единицам относят «фраземы, обладающие категориально-грамматическим значением атрибутивности и выражающие статические качественно-оценочные признаки в специфических формах рода, числа и падежа» [Там же, с. 130]. При классификации фразеологизмов согласно частям речи считается традиционным, что адъективные фразеологические обороты обозначают признак и свойство предмета, лица, смысл которых идентифицируется адъективными словосочетаниями или прилагательными [1, с. 206]. Адъективные фразеологизмы имеют значение качественной характеристики и, как свойственно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части составного именного сказуемого. Вслед за Е. Ф. Арсентьевой, А. В. Куниным, мы придерживаемся классического определения адъективных фразеологических единиц. В адъективных фразеологических единицах семантической основой является понятие качества, основным смыслоопределяющим компонентом, как правило, выступает прилагательное.

Исследователями адъективных фразеологических единиц выделяются два основных структурных класса – компаративные и некомпаративные адъективные фразеологические единицы.

Адъективные компаративные фразеологические единицы составляют один из самых крупных разрядов адъективных фразеологизмов английского языка. Как и фразеологизмы, соотносимые с другими частями речи, они являются раздельнооформленными, то есть допускают изменение и первого, и второго компонентов: *as sound as a bull* – здоров как бык [6, с. 125]. В адъективных сравнениях существительное часто употребляется во множественном числе, когда фразеологическая единица относится к более чем одному объекту: *strong as horses* – здоров как бык. Каждое адъективное сравнение может употребляться как с начальным союзом *as*, так и без него, второй союз никогда не опускается: *right as rain* – цел и невредим. В татарском языке данные фразеологические единицы имеют в своем составе сравнивающий компонент кебек/шикелле/сыман. При употреблении данных лексических средств проводится параллель между признаками, предметами и выявляется их сущность. В татарском языке данный тип представлен моделями: «сущ. в им.п. + сущ. в 3 л. ед.ч. + сущ. в им.п. + послелог (кебек)»: *йомырка эчендэге сары кебек* в значении «как у Бога за пазухой» (букв. «как желток в яйце») и «сущ. в исх.п. + прил. + гл. + сущ. в им.п. + послелог (кебек)»: *Алладан цэяу качкан шайтан кебек* в значении «богобоязненный».

В английских адъективных фразеологизмах союз *as* опускается, когда фразеологический оборот вынесен в начало предложения, а также если перед фразеологизмом находится союз *but* или *yet*: *but soft as butter* – мягкотелый.

Первый компонент адъективных фразеологических единиц употребляется в своем основном денотативном значении, усиление значения – функция второго компонента: *as clever as a bagful of monkeys* – очень умный. Фразеологическим единицам подобного рода присуще достаточно четко выраженное оценочное значение: *as pretty as a picture*. Оно может быть как отрицательным, так и положительным, характер оценки зависит от значения первого компонента, в некоторых случаях семантика второго компонента является решающей: *as fat as a pig* – очень толстый, *as fat as a butter* – пухленький [Там же, с. 132].

Адъективные сравнения обозначают самые различные качества и свойства как людей, так предметов и явлений: *he was as cool as a cucumber* – совершенно невозмутимый. Некоторые компаративные фразеологические единицы никогда не относятся к предмету или человеку, а к каким-либо действиям: *as clear as mud* – дело темное; ясно как день.

Некомпаративные адъективные фразеологические единицы могут быть как с подчинительной, так и с сочинительной структурой. Фразеологические единицы с подчинительной структурой характеризует полное переосмысление компонентов, в подавляющем большинстве они относятся к людям: *dry behind the ears* – оперившийся, взрослый. Адъективные фразеологические единицы с сочинительной связью являются двучленными оборотами: *high and mighty* – надменный, властный. Некоторые адъективные фразеологические единицы с сочинительной структурой не могут быть отнесены к лицам: *dead and buried* – нет в живых, давно прошедший. Также они могут относиться как к персонажам, так и к не-персонажам: *common or garden* – 1) заурядный; 2) шаблонный. Модель “Adj + N” характеризует сочинительную структуру некомпаративных адъективных фразеологических единиц [9, с. 1045]. Данная модель является распространенной и в английском, и в татарском языках: *right guy* – надежный человек, *жебебган сыер* – безвольный человек.

В татарском языке среди некомпаративных адъективных фразеологических единиц менее продуктивной является модель «прил. + сущ. -лы/-ле» с примыканием и атрибутивной связью между компонентами. Исследуемое составляющее располагается в препозиции, выполняя определительную функцию, к существительному присоединяется аффикс, указывающий на наличие данного предмета: *ачык куңелле* [7, с. 31] в значении «с открытой душой». По мнению Н. М. Сидяковой, «для некомпаративных адъективных фразеологических единиц характерна способность к словообразованию – образованию сложных слов» [8, с. 102]. В некомпаративных фразеологических единицах прослеживается доминирование различий английских и татарских прилагательных над их сходствами. В английском языке прилагательному в составе фразеологической единицы свойственна способность вступать в процесс образования сложных слов.

Классификация адъективных фразеологических единиц английского и татарского языков:

I. Компаративные фразеологические единицы

1. Характеризующие типичные качества человека: *базар хатыны кебек* [7, с. 44]. В данной фразеологической единице татарского языка мы видим отрицательное отношение нации к нескромному поведению.

Дело в том, что для татарского народа скромность женщин/девушки является одной из основных ценностей, развязный стиль поведения принижает достоинства персонажа женского пола: *айдан төшкән кеше кебек* [Там же, с. 14]; *as rough as bags* [5, с. 61] – очень грубый, неотесанный.

2. Описывающие внешность человека: *as bald as a billiard ball / a coot / an egg* [Там же] – голый как колесико; *as round as a ball* [Там же, с. 63] – круглый как шар; *as bandy as a bandicoot* [Там же, с. 64] – австрал., разг. кривоногий.

В адективных фразеологических единицах английского языка австралийского происхождения слово *bandicoot* встречается во многих сравнениях с прилагательными, выражающими отрицательное значение. Дело в том, что австралийцы не любят сумчатых крыс, которые приносят большой вред их садам и огородам.

As round as a barrel [Там же, с. 66] – толстый как бочка. Мы видим, что в английском языке отношение к полному человеку носит скорее отрицательный характер, нежели положительный. В татарском же языке прилагательное *таза* в составе адективных фразеологизмов свидетельствует о положительной оценке, а также является признаком здоровья.

3. Эмоциональное состояние: *баганадай катып тору* – стоять как вкопанный [7, с. 43]; *балтасы суга төшкән кебек* – как в воду опущенный [Там же, с. 45]; *балык кебек телсез* – нем как рыба [Там же, с. 46]; *as miserable as a bandicoot* [5, с. 64] – австрал., разг. несчастный; *as mad as a bandicoot* [Там же] – австрал., разг. не в своем уме.

4. Характеризирующие статус, богатство / бедность. В татарском языке, как известно, сравнение может передаваться не только с помощью *кебек/шикелле*, но и с помощью суффикса *-ча*: *байларча яшәү* – жить по-барски [7, с. 44].

5. Взаимоотношения в обществе: *Вак балыклар арасында йөзгән чабак кебек* [3, с. 211].

6. Характеристика неодушевленных предметов, ситуаций, явлений природы: *Бавы өзелгән көлтә кебек* [Там же, с. 128].

II. Некомпаративные адективные фразеологические единицы с подчинительной структурой

1. Явления действительности: *in bad* [5, с. 59] – в немилости; *вак илэктән иләү* – тщательная проверка [3, с. 211]; *гаебе юк түгел* – рыльце в пуху [7, с. 74].

III. Некомпаративные адективные фразеологические единицы с сочинительной структурой

1. Внешность: *бал авыз* – медовые уста [Там же, с. 44]; *баг алмасы* – яблочко румяное [Там же, с. 43].

В адективных фразеологизмах и английского, и татарского языков *бал* в значении «садкий, медовый» создают положительную коннотацию оборота.

2. Отношение к семье, детям: *баласыз хатын* – бесплодная смоковница [Там же, с. 45], *баишы-кузле кеше* – женатый человек [Там же, с. 50], дословно – человек с головой и глазами, то есть в понимании татар умственные способности женатого человека выше по сравнению с умственными способностями неженатого человека, он становится мудрее. Бездетная женщина воспринимается персоной, стремящейся получить лишь удовольствие от жизни, подразумевает негативное значение.

A hot baby [5, с. 56] – амер. легкомысленная девица.

3. Явления действительности: *баллы атна* – медовый месяц [7, с. 45]; *баллы күл* – молочные реки [Там же]; *вакытсыз вакыт* – напряженное время [3, с. 212]; *гадәти эш* – дело житейское [7, с. 74]; *a lucky bag* [5, с. 60] – мешочек счастья; *a mixed bag* [Там же] – разношерстная публика; *the colour bar* [Там же, с. 65] – расовая дискриминация; *at a good bat* [Там же, с. 67] – очень быстро.

4. Характеристика человека: *алтын куллы* – с золотыми руками [7, с. 20]; *вак жаңлы* – ничтожество [3, с. 212]; *вак сүзле* – нудный / мелочный человек; *a bad hat* [5, с. 59] – непорядочный человек.

5. Умственные способности: *баишы йомры* – светлая голова [7, с. 52]; *баишы кеше* – с головой на плечах [Там же, с. 50].

6. Статус человека: *вак балык* – унич. мелкая сошка [3, с. 211].

Контрастивный подход к изучению фразеологических единиц позволяет выявить национально-специфичное, а также общее в их образной и семантической структурах, что способствует выявлению закономерностей различия фразеологических систем и нахождение соответствий при переводе.

Фразеологизмы по своей структуре обнаруживают совпадение с обычным словосочетанием. Их структурно-грамматическое построение определяется моделями свободных словосочетаний или предложений, существующими в том или ином языке.

Таким образом, полагаясь на данные, полученные в результате нашего исследования, можем сделать следующие выводы:

1. Во фразеологических единицах татарского языка наблюдается отрицательное отношение к бездетным женщинам; к семьям, оставшимся без главы, что связано с особенностями менталитета: дело в том, что для татарского народа характерно отсутствие признания женщины равноправным партнером мужчины, в семье должен быть глава, которому подчиняются все её члены, а основное предназначение женщины – деторождение, домашний очаг, если же она не может этого выполнить, ценность её теряется.

2. Адективные компаративные фразеологические единицы, характеризующие внешность, несут в основном отрицательную окраску как в татарском, так и в английском языках.

3. Наименее распространенными как в английском, так и в татарском языках являются адективные некомпаративные фразеологические единицы с подчинительной структурой.

4. Адъективные компаративные фразеологические единицы английского языка имеют в своем составе сравнивающий компонент “like/as”, в сравнениях татарского языка – «кебек/сыман/шикелле».

5. В татарском языке адъективные некомпаративные фразеологические единицы с сочинительной связью имеют структуру «прил.+сущ.-ле/-лы», «прил.+сущ.», «прил.+торган+сущ.»; для английских фразеологических единиц характерна структура “Adj+N”, “Adj+Adj”.

6. Адъективные некомпаративные фразеологические единицы английского языка с подчинительной конструкцией характеризуются структурой “Prep+Adj+N”, “Prep+Adj”. В адъективных фразеологических единицах татарского языка встречаются конструкции «прил.+сущ.-тән+глагол (инф.)».

Адъективные фразеологические единицы более других идиом, соотносимых с частями речи, характеризуют явления действительности, предметы, людей посредством стереотипов социально-бытового плана и историко-культурных оценок. Фразеологические обороты обогащают, эмоционально окрашивают речь, придают ей мощь, силу, красоту, образность и убедительность.

Список источников

1. Аламшоев Ш. М. Адъективные фразеологические единицы шугнанского языка // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 2А. С. 204-213.
2. Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремология: учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта; Наука, 2009. 344 с.
3. Исанбет Н. С. Фразеологический словарь татарского языка: в 2-х т. Казань: Татарское книжное издательство, 1989. Т. I. 495 с.
4. Исанбет Н. С. Фразеологический словарь татарского языка: в 2-х т. Казань: Татарское книжное издательство, 1990. Т. II. 365 с.
5. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М. Д. Литвинова. Изд-е 4-е, перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Изд-е 2-е, перераб. М. – Дубна: Высшая школа; Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
7. Сафиуллина Ф. С. Татарско-русский фразеологический словарь. Казань: Магариф, 2001. 335 с.
8. Сидякова Н. М. Структурные особенности компаративных фразеологических единиц в современном английском языке // Ученые записки Вологодского государственного педагогического института. 1961. Т. XXVI. С. 97-109.
9. Тарасова Ф. Х. Прилагательные, выражающие цвет, в народных приметах русского и татарского языков // В мире научных открытий. 2014. № 11.2 (59). С. 1043-1047.
10. Шенелева Е. В. Общая грамматическая характеристика фразеологических единиц современного английского языка // Известия Пензенского государственного педагогического университета имени В. Г. Белинского. 2010. № 15 (19). С. 54-57.

COMPARATIVE ANALYSIS OF STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES OF ADJECTIVAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ENGLISH AND TATAR LANGUAGES

Yarullina Olesya Al'bertovna

Tarasova Fanuza Kharisovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
o.a.yarullina@mail.ru

Tarasov Aleksandr Mikhailovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Naberezhnye Chelny State Pedagogical University
o.a.yarullina@mail.ru

The article is devoted to the comparative study of the adjectival phraseological units of the English and Tatar languages. The topicality of the research is conditioned by the significance of adjectival phraseological units for understanding the mentality peculiarities of the representatives of different linguocultures and improving the process of crosscultural communication, as the analyzed phraseological units demonstrate both the common and the different in relation to this or that phenomenon of reality. The authors review the scientific literature devoted to the study of adjectival phraseological units, and they present the results of their own research. The novelty of the study is that the classification of adjectival phraseological units based on the conducted analysis of their structural-semantic peculiarities is suggested. Within structural groups, the subgroups are singled out on the semantic basis, which denote a person's characteristics related to the phenomena of reality and reflecting relationships in the society.

Key words and phrases: adjectival phraseological units; comparative analysis; linguoculturological aspect; subordinate structure; coordinate structure.